



جامعة إفريقيا العالمية
عمادة الدراسات العليا
معهد اللغة العربية



بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في علم اللغة التطبيقي

دراسة تقابلية بين اللغتين العربية والكردية
على المستوى الصرفي (الأسماء نموذجاً)

إشراف الاستاذ الدكتور
كمال محمد جاه الله

إعداد الطالب:-
مريوان إسماعيل جميل

الخرطوم
١٤٣٥هـ - ٢٠١٤م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

استهلال

(وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَإِخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ)^١

إهداء

- إلى من قال فيهما أعز من قائل (وقل ربي أرحمهما كما ربياني صغيرا)
والدي ووالدتي

- إلى من وقفت بجاني وشاركتني آمالي وآلامي.
زوجتي وفقها الله تعالى

- إلى من بهم أشد أزي...

إخوتي

- إلى من أفخر به ابني

محمد

- إلى التي تألمت من فراقها ابنتي

روزه

إليهم أهدي ثمرة جهدي

شكر و عرفان

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد:

عملاً بقوله تعالى: (هل جزاء الإحسان إلا الإحسان)^٢، وقول رسولنا الكريم: (من لا يشكر الناس لا يشكر الله)^٣. أوجه الشكر الدائم للقائمين على هذا الصرح العلمي (جامعة إفريقيا العالمية). وإن لساني ليقف عاجزاً عن التوجه بكل العرفان بالجميل والشكر لأسرة معهد اللغة العربية- جامعة إفريقيا العالمية، وخاصة عميد المعهد الاستاذ (تاج السر بشير)، الذي تعلمت منه معنى التواضع، فضلاً عن علمه الوفير. وأرسل الشكر الوفير لمن تشرفتُ بقبوله للإشراف على هذه الرسالة، فأثرى بحثي بتوجيهاته. وكان نعم المعلم والموجه لي الأستاذ الدكتور (كمال محمد جاه الله)، لقد كان بحق للدكتورين الفاضلين (الأستاذ الدكتور نوزاد حسن خوشناو، والدكتور عبدالستار صالح البناء) أثر كبير في نفسي وتقديري للأمور، فكان عطاؤهما العلمي وتوجيهاتهما القيمة معيناً لي للجانب الذي يختص باللغة العربية، وأسأل الباري عز وجل أن يجزيهم عنا خير الجزاء. كما أوجه التقدير والامتنان الى كل من (الأستاذ الدكتور رفيق شواني، والدكتورة كوردستان موكرياني) اللذين ساعداني بما يخص جانب اللغة الكردية، وأدعوا من الله سبحانه وتعالى يجزيهما خيراً.

أخيراً أشكر كل من نصحتني وأعانني وساهم في إنجاح هذه الرسالة، فما كان من توفيق فمن الله وحده، وما كان من خطأ فمني.

الباحث

(٢) الرحمن / ٦٠

(٣) أبو داود سليمان بن الأشعث، سنن أبي، تحقيق، محمد محي الدين عبد الحميد، المكتبة العصرية، بيروت، حديث رقم ٤٨١١. ج ٤، ص ٢٥٥

مستخلص البحث

تهدف هذه الرسالة إلى إجراء دراسة تقابلية للاسم في اللغتين العربية الفصحى واللغة الكردية. من أجل التوصل إلى بعض الصعوبات التي قد تواجه الطالب الكردي في فهم النظام الصرفي للاسم في اللغة العربية. وقد استخدم الباحث المنهج الوصفي التقابلي.

وبناء على أهداف الرسالة تم تقسيم فصولها الى خمسة فصول هي كالتالي:
الفصل الأول يتضمن على أساسيات البحث، والدراسات السابقة. والفصل الثاني يحتوي على الإطار النظري. أمّا الفصل الثالث فقد احتوى على علم المورفولوجيا والصرف. وأمّا الفصل الرابع فتناولت الدراسة المورفولوجية في اللغتين العربية والكردية. والفصل الأخير يتحدث عن النتائج والتوصيات والمقترحات.

بعد انتهاء الدراسة توصل الباحث إلى أن هناك اختلافات بين الاسم في اللغتين العربية والكردية، فمنها وجود الاسم البسيط والمصاغ والمركب في اللغة الكردية، في مقابل الأوزان الصرفية الثلاثية والرباعية والخماسية العربية؛ لتحديد بنية الاسم. ومورفيمات الدواخل تدخل ضمن بنية الكلمة في العربية، وفي الكردية تتوسط بين مورفيمين؛ لتكوين كلمة جديدة، وكذلك عدم وجود حالة المثني في اللغة الكردية. أمّا أوجه الشبه بين اللغتين، فتتشابهان من حيث مفهوم الاسم حيث يدل على معنى غير مقترن بزمن. وتتشابهان في بعض مميزات الاسم، وتقسيمات المورفيم.

پوخته

ئامانجى ئەم توپژىنەوہیہ ئەنجامدانى بەراوردکردنى ناوہ لە نیوان ھەردوو زمانى عەربى (فصحى) و زمانى كوردى. لە پیناوا گەیشتن بە ھەندىك ئاستەنگ كە ھەندىكجار روبەرووى قوتابى كورد دەبیتەوہ لە تیگەیشتنى سیستى وشەسازى ناو لە زمانى عەربى. توپژەر پڕۆگرامى وەسفى بەراورد كارى بەكارھیناوە.

بەپى ئامانجەكانى توپژىنەوہكە بەشەكانى دابەشكراوہ بۆ پینج بەش بەم شىوازەى خوارەوہ:

بەشى یەكەم بنەماكانى توپژىنەوہ و توپژىنەوہكانى پینشووتر لەخۆ دەگریت، و بەشى دووہم پىكدیت لە چوارچىوہى تیۆرى. بەلام بەشى سىيەم لە زانستى مورفۆلۆجىا و وشەسازى پىك ھاتوہ. كەچى بەشى چوارەم توپژىنەوہى مورفۆلۆجىا لە ھەردوو زمانى عەربى و كوردى بەخۆوہ دەگریت. وەبەشى كۆتایى باسى ئامانج و راسپاردە و پینشيارەكان دەكات.

پاش كۆتایى ھاتنى توپژىنەوہكە گەیشتن بەوہى كەوا ناو جىاوازى ھەيە لە ھەردوو زمانى عەربى و كوردى، لەمانەش بوونى ناوى سادە و داپژاوا و لىكدراو لە زمانى كوردى، لەبەرامبەر كیشە وشەسازىەكان (الاوزان الصرفية) سى پىتى چوارى و پینجى لەعەربى، بۆ ديارى كردنى بنچىنەكانى ناو. وە مۆرفىمى ناوگر دەچیتە نیوان پىكھاتەى وشە لە عەربى، وە لە كوردى دەچیتە نیوان دوو مۆرفىم، بۆ پىكھىنانى وشەيەكى نوى، ھەروھا نەبوونى حالەتى دووانە (مثنى) لە زمانى كوردى. بەلام ڕووە لىك چووہەكانى نیوان ھەردوو زمان برىتییە لە بە يەكچوونىيان لە ڕووى چەمكى ناوہوہ، كە گوزارشت لە مانايەك دەكات بەبى كات، وە لەيەكدەچن لە ڕووى ھەندىك تايبەتمەندى ناو، و دابەش كردنى مۆرفىم.

قائمة المحتويات

الصفحات	الموضوع	الرقم
أ	البسمة	١
ب	استهلال	٢
ج	إهداء	٣
د	شكر وعرقان	٤
هـ	مستخلص البحث	٥
و	پوخته	٦
ز	Abstract	٧
ح	المحتويات	٨
الفصل الأول: أساسيات البحث والدراسات السابقة ٢٧-١		
المبحث الأول: أساسيات البحث		
١	المقدمة	
٣	أهداف البحث	
٣	منهج البحث	
٣	حدود البحث	
٣	مصادر البحث	
٤	أسئلة البحث	
٤	فروض البحث	
٤	مشكلة البحث	
٤	أهمية البحث	
٤	مصطلحات البحث	
٥	المبحث الثاني: الدراسات السابقة	

الفصل الثاني: الإطار النظري	
٢٩ - ٦٤	
المبحث الأول: نبذة عن اللغة العربية	
٢٩	المطلب الأول: الأسرة اللغوية
٣٠	المطلب الثاني: الخصيصة الاشتقاقية
٣٥	المطلب الثالث: الخصيصة الإلصاقية
٣٦	المطلب الرابع: العربية والقرآن
٣٩	المطلب الخامس: أهمية اللغة العربية
المبحث الثاني: نبذة عن اللغة الكردية	
٤٣	المطلب الأول: الكرد وتاريخهم
٤٧	المطلب الثاني: جغرافية كردستان
٥٠	المطلب الثالث: جذور اللغة الكردية
٥٤	المطلب الرابع: الكرد والإسلام
٥٧	المطلب الخامس: أوضاع اللغة العربية في إقليم كردستان العراق
٥٩	المطلب السادس: الخصيصة الإلصاقية
المبحث الثالث: التحليل التقابلي	
٦٠	المطلب الأول: مفهوم المنهج التقابلي
٦٣	المطلب الثاني: أهمية المنهج التقابلي
الفصل الثالث: علم المورفولوجيا والصرف	
٦٦ - ٩٢	
المبحث الأول: المورفولوجيا والصرف	
٦٦	المطلب الأول: الفرق بين علم الصرف والمورفولوجيا
٦٦	التصريف لغة
المبحث الثاني: المورفيم	
٧٠	المطلب الأول: مفهوم المورفيم

٧٣	المطلب الثاني: أنواع المورفيم في اللغتين العربية والكردية	
٧٣	المورفيم في اللغة العربية	
٧٨	المورفيم في اللغة الكردية	
٨٣	المطلب الثالث: أنواع المورفيمات التي تزداد على جذر الاسم	
٨٣	المورفيمات التي تزداد على جذر الاسم في اللغة العربية	
المبحث الثالث: ابنية الاسم في اللغتين		
٨٤	المطلب الأول: ابنية الاسم في اللغة العربية	
٨٩	المطلب الثاني: ابنية الاسم في اللغة الكردية	
الفصل الرابع: الدراسة الصرفية في اللغتين العربية والكردية ٩٤ - ١٣٩		
المبحث الأول: الدراسة المورفولوجية للاسم في اللغة العربية		
٩٤	المطلب الأول: تعريف الاسم في اللغة العربية	
٩٥	المطلب الثاني: مميزات الاسم في اللغة العربية	
٩٨	المطلب الثالث: أنواع الاسم في اللغة العربية	
٩٨	المذكر والمؤنث	
١٠١	المعرفة والنكرة	
١٠٣	المفرد والمثنى والجمع	
١٠٨	الجامد والمشتق	
المبحث الثاني: الدراسة المورفولوجية للاسم في اللغة الكردية		
١١٧	المطلب الأول: تعريف الاسم في اللغة الكردية	
١١٨	المطلب الثاني: مميزات الاسم في اللغة الكردية	
١٢٠	المطلب الثالث: أنواع الاسم في اللغة الكردية	
١٢٠	جنس الاسم في اللغة الكردية	
١٢٤	المعرفة والنكرة (ناسراو ونه ناسراو)	
١٢٨	المفرد والجمع (تاك وكو)	

١٣٠	الأسماء المأخوذة من المصدر (اسم الفاعل، اسم المفعول، اسم الكان، اسم الآلة)
الفصل الخامس: النتائج والتوصيات والمقترحات ١٤٥-١٤١	
١٤١	أوجه التشابه بين اللغتين العربية و الكردية
١٤١	أوجه الاختلاف بين اللغتين العربية والكردية
١٤٣	الصعوبات التي يواجهها المتعلمين في تعلم الأسماء
١٤٥	التوصيات و المقترحات
١٤٧	قائمة المصادر والمراجع
١٥٩	الملاحق